

KÖLNER BEITRÄGE ZUR LATEINAMERIKA-FORSCHUNG

Herausgegeben von Christian Wentzlaff-Eggebert und Martín Traine

La voz del pueblo en el espacio cultural europeo: El pueblo y su identidad

editado por Christian Wentzlaff-Eggebert

Universidad de Colonia

Centro de Estudios sobre España, Portugal y América Latina

Universität zu Köln

Arbeitskreis Spanien – Portugal – Lateinamerika

La voz del pueblo en el espacio cultural europeo: El pueblo y su identidad

Contribuciones de Christian Wentzlaff-Eggebert, Alfredo Crespo Borrallo, Barbara Hagg-Huglo, Cándido Martín, Antonio Martínez González, Mario Garvín, Gloria Chicote, Antonio Frías Delgado, Antonio Tordera, David Porcel Bueno, Sofía Barrón, Javier Lluch-Prats, R. Sergio Balches Arenas, Marina Bianchi, Enrico Lodi, Gonzalo Aguila, Ewa Stala, Daniela Marcheschi y Facundo Tomás.

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación es responsabilidad exclusiva de los autores. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.



Programm für
lebenslanges
Lernen

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

Köln / Colonia 2015

Arbeitskreis Spanien – Portugal – Lateinamerika
Centro de Estudios sobre España, Portugal y América Latina
Albertus-Magnus-Platz
50923 Köln

ISSN 1438-6887

Redacción: Marja Nalesinski

GONZALO ÁGUILA: HISTORIOGRAFÍA, MANTENIMIENTO Y PÉRDIDA DE LA IDENTIDAD LÉXICA Y CULTURAL: EL CASO DE GUALCHOS A TRAVÉS DE LOS DATOS DEL PROYECTO VITALEX¹

Abstract:

This work aims at providing a first approximation to the study of lexical vitality by comparing its results to those of ALEA as well as carrying out a study on the current state of affairs. These results represent our early data collection from location 515 corresponding to Gualchos in La Alpujarra. Here we show a very interesting relationship between the deep socio-economic and demographic transformation of the area and a lexical mutation that is shown by a high percentage of lexical mortality and a loss of dialectal specificity giving rise to a shift towards standard terms, especially in fields related to agricultural and ranching life.

Introducción: el proyecto Vitalex

Esta primera aproximación al estudio de la vitalidad léxica se enmarca dentro del proyecto Vitalex subvencionado por el Plan Nacional I+D; muy resumido, diré que el proyecto pretende analizar el léxico a trasluz del paso del tiempo y en contraste con el ALEA, determinando qué unidades léxicas han perecido o cuáles se mantienen, relacionando todo ello con la realidad material y cultural. Para tal análisis, contamos con la publicación en los años 60 del *ALEA*, lo que nos ofrecía la posibilidad única de acceder al relato que tuvo lugar en los años 50, y en ese relato, no solo se narra cómo hablaba la gente en esta época, qué usos sintácticos tenían o qué palabras empleaban, sino que nos permite acceder a las costumbres, creencias y tradiciones de la época, gracias al carácter etnográfico de estas obras y, como no, a la realidad social inherente del lenguaje. Para tal empresa estamos llevando a cabo las mismas encuestas en los mismos pueblos, con el fin de poder comparar la evolución del léxico desde los años 50 hasta la actualidad (estudios en tiempo real); a la vez que añadimos 5 informantes más que representan a las tres generaciones (tiempo aparente). De esta manera podemos describir con bastante fidelidad qué es lo que se ha mantenido y que es lo que se ha perdido e, incluso, predecir (no, sin un

¹ Este trabajo forma parte del proyecto VITALEX financiado por el Plan Nacional I+D y que se denomina "Vitalidad léxica y etnográfica en La Alpujarra (1950-2012): análisis de la vitalidad del léxico de La Alpujarra en comparación con el Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (FFI2011-27811).

margen de error dado que pueden entrecruzarse factores espontáneos de diversa índole) que pueda pasar en un futuro.



Gualchos dentro de la Alpujarra

Para llevar a cabo este análisis contrastivo con el *ALEA*, hemos elegido la zona de La Alpujarra por dos razones: la ausencia de trabajos lingüísticos sobre este lugar y la concepción de este enclave como un conjunto geográfico y lingüístico bien definido, ofreciendo además unas posibilidades de estudio interesantes debido a la profunda transformación que ha sufrido este ámbito rural. Asimismo, La Alpujarra, desde sus orígenes ha sido una tierra que ha llamado la atención de historiadores, literatos, antropólogos, lingüistas, periodistas y trotamundos, pues como comienza el prólogo de Bosque Maurel para el libro *La Alpujarra de Carrascosa Salas*, “La alpujarra se ha convertido, y desde hace bastantes años, en un mito”.

De este “tierra mítica”, el *ALEA* contiene 16 puntos de encuesta que abarcan un amplio e interesante terreno de estudio que va de la montaña a la costa:

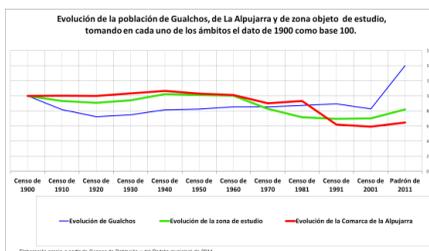
- Capileira (Gr509)
- Órgiva (Gr510)
- Pórtugos (Gr506)
- Trevélez (Gr601)
- Bérchules (Gr602)
- Murtas (Gr603)
- Albuñol Gr604)
- Alcázar (Gr511)
- Mairena (Gr600)
- Paterna del río (Al 503)
- Alcolea (Al504)
- Berja (Al507)

Alboloduy (Al501)
 Gualchos (Gr515)
 Lujar (Gr513)
 Ohanes (Al502)

En esta ocasión, hemos elegido el pueblo de Gualchos que corresponde al punto Gr₅₁₅ del *ALEA*. Tiene una extensión de 31,03 km² y una población de 4805 habitantes y fue encuestado en el *ALEA* por Manuel Alvar en 1955.



Esta localidad representa el punto encuestado de La Alpujarra más cercano a la costa; de hecho, Gualchos es considerado como Alpujarra Baja y pertenece a la costa subtropical de Granada. Aún más, la idiosincrasia del municipio de Gualchos es que está dividido en tres núcleos de población separados por 7 km a través de carretera provincial Gr-5209 (que conecta Castell de Ferro con Motril por el interior) y de estos tres núcleos, Gualchos y Castell se encuentran en el interior y la costa respectivamente.



Distribución de la población en el municipio de Gualchos en 2013				
	Población	Varones	Mujeres	% Población
Castell de Ferro	2958	1543	1415	
Diseminados de Castell de Ferro	26	14	12	59,3
Romeral, El	1321	653	668	
Diseminados de El Romeral	199	109	90	30,2
Gualchos	446	242	204	
Diseminados de Gualchos	62	35	27	10,1
Jolucar diseminados	19	12	7	0,4
TOTAL GUALCHOS	5031	2608	2423	100,0

Estos dos extremos explican en gran medida la dinámica demográfica y económica del pueblo de Gualchos: mientras que el resto de La Alpujarra sufre un descenso importante de la población, con Gualchos ocurre lo contrario, aunque este ascenso se concentra en la zona costera de Castell de Ferro (quien además regente la capitalidad municipal); este aumento de la demografía es consecuencia del proceso de terciarización económica y desarrollo de la urbanización y el turismo de costa que se inicia en España en los años 60 y que, además, propicia el éxodo del campo y el aumento exponencial de la población costera en época estival.

Toda esta dinámica tiene su correspondencia en la economía (auge del sector terciario) y en la explotación agrícola, pues se pasa de una agricultura tradicional de secano (trigo, cebada, maíz, esparto, etc.) a una agricultura de invernadero en donde se prima el cultivo de hortalizas y frutales.

Todos estos cambios que se dan desde los años 50 nos conducen a una transformación profunda del modo de vida y que de algún modo u otro van a incidir en la lengua; es en este punto en el que Vitalex va a analizar si existe tal reflejo y cambio en el léxico.

Encuesta e informantes

La encuesta se realizó durante una semana en la localidad de Gualchos, pues fue allí donde Alvar realizara la suya hace 59 años. La encuesta se llevó a cabo por el equipo de investigación de Vitalex y se le hizo a 6 informantes correspondientes a las tres generaciones y a ambos sexos, para lo cual se dividió el cuestionario léxico en dos, según los ámbitos más afines a ambos.

Datos obtenidos

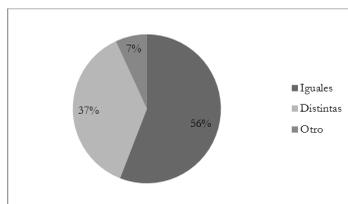
Cada uno de los datos obtenidos en las encuestas (en Gualchos hablamos de 4203 respuestas, a 1401 por generación) han sido introducidos y procesados en una base de datos relacional, diseñada exclusivamente para

tal fin y alojada en la dirección electrónica www.proyectovitallex.es. En esta base de datos se han introducido las respuestas del *ALEA* y las actuales y se han añadido una serie de etiquetas para establecer la relación entre ambas, ya que, además, una de las grandes ventajas que tenemos al contar con las respuestas primigenias, es que, en caso de no responder lo mismo, podemos indagar acerca del conocimiento y uso de esa lexía, de manera que nos quedaría la siguiente relación²:

1. Son iguales.
2. Es distinta y no la conoce.
3. Es distinta pero la conoce con otro significado.
4. Es distinta pero la conoce y la usa.
5. Es distinta y la conoce de oídas, por lo que apenas la usa.
6. Otro

A partir de estas categorías, podemos obtener de manera detallada tanto las estadísticas que nos informan cuantitativamente de la vitalidad léxica, como saber cualitativamente, cuáles son esas unidades léxicas que se han mantenido o perdido.

En primer lugar, y de manera general, podemos decir que el 56% de las respuestas son iguales entre el *ALEA* y la actualidad, un 37% son distintas y un 7% responden a otras cuestiones³. Dicho de otro modo, podríamos decir que de las 4203 respuestas de las tres generaciones solo se han mantenido unas 2353 unidades léxicas y en torno a 1555 se han perdido.

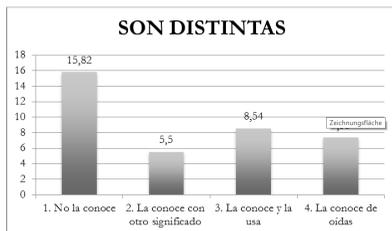


No obstante, esta afirmación tan tajante necesita ser matizada, pues estamos hablando de valores absolutos en las tres generaciones sin tener en cuenta la vitalidad en cada una de ellas y sin tener en cuenta el conocimiento de estas unidades que se han perdido. De hecho, si

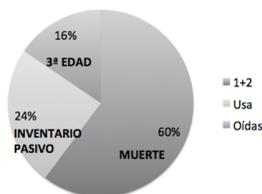
² En posteriores localidades e, incluso, una revisión posterior de Gualchos, se añaden más etiquetas de contraste que concretan la de “otro”, que en un principio parecía un cajón de sastre.

³ Por ejemplo, uno de los casos que se incluyen bajo la etiqueta de “otro” es cuando no había respuesta en el *ALEA* y sí la hay en la actualidad. Esto será interesante analizarlo en las tres generaciones para ver si estamos ante una nueva realidad léxica o referencial que se ha introducido o que, quizá, no se respondiera así en el *ALEA* por alguna razón.

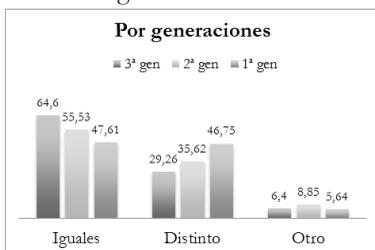
atendemos a las unidades que son distintas, debemos profundizar más en esta cuestión:



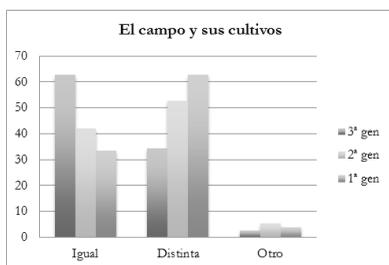
Realmente, los ítems 1 y 2 constituyen el porcentaje de mortandad léxica pues, aunque en el segundo caso conocen la palabra, no con el uso del *ALEA*; es el caso, por ejemplo, de *zagal*: en el *ALEA* se empleaba para designar al ayudante del pastor o al mozo que ayudaba, mientras que en la actualidad designa simplemente al muchacho que ha llegado a la adolescencia. Por otro lado, los ítems 3 y 4 constituyen un continuo de vitalidad léxica que va desde la presencia de la unidad en el inventario pasivo del hablante en un grado de mayor vitalidad (3), hasta un conocimiento de oídas que introduce la unidad en lo que podríamos denominar como tercera edad léxica (4); el desuso de una palabra por parte de un hablante, que además conoce la palabra de oídas, es el principio del fin.



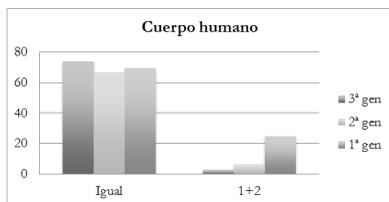
En cuanto a los valores absolutos de vitalidad reflejados en las tres generaciones, el gráfico es el siguiente:



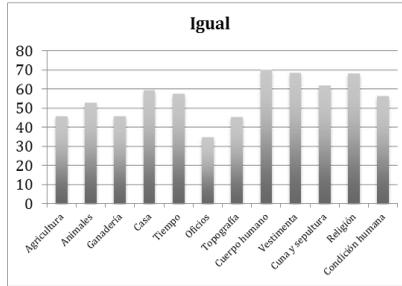
En este caso, la hipótesis de la que partimos en Vitalex por la cual la vitalidad léxica va decreciendo en las sucesivas generaciones se confirma: mientras que el porcentaje de igualdad es mayor en la tercera generación y de pérdida menor, en el caso de las generaciones más jóvenes la pérdida es muy notable; esto se debe, como ya hemos advertido en el capítulo de descripción demográfica y socioeconómica, a la profunda transformación que vive esta localidad de manera que, aquellas formas de trabajar el campo, aquellas formas de vida, han quedado atrás y tan solo en la cabeza y el recuerdo de los mayores. De hecho, si atendemos, por ejemplo, al ámbito temático del campo y sus cultivos, el resultado es clarificador:



Aunque si analizamos otros campos como el cuerpo humano, los datos son relevantes en cuanto a la primera generación, que presenta mayor igualdad respecto al *ALEA* que la segunda generación, aunque pierde más que esta.



De hecho, si observamos la vitalidad por campos, es lógico que los que presentan mayor igualdad son los relativos a los ámbitos que son más generales y que no admiten mucha variación léxica: *cuerpo humano, vestimenta, cuna y sepultura, religión, casa y tiempo*. En cambio, la *agricultura*, los *oficios* o el conocimiento de la naturaleza (*animales y plantas silvestres*) tienden a perderse o cambiarse por otros nuevos modos.



Algunos ejemplos de vitalidad léxica

Además de los datos estadísticos que nos informan cuantitativamente de la vitalidad, veamos algunos ejemplos concretos de variación léxica que podemos clasificar según la siguiente tipología:

1. Pérdida completa de unidades léxicas por desuso o cambio del referente:

Podemos constatar la pérdida de ciertas unidades léxicas en las tres generaciones, lo que nos confirma su desaparición; es el caso de partes específicas que componen el yugo (*ubio* en esta zona): *barzón, camella, unciera, costillas, ejero, birorta,...*; aunque conocen y podrían dibujar la configuración de un yugo, la denominación de cada una de las piezas que lo componen pertenece ya al olvido. Ocurre igualmente con otras unidades como *cangilones* ('2. m. Vasija de barro o metal que sirve para sacar agua de los pozos y ríos, atada con otras a una maroma doble que descansa sobre la rueda de la noria'. *DRAE, s.v.*); *quebrancia* para referirse a la común hernia; o *gonces*, para denominar las articulaciones de los huesos o también llamadas popularmente *coyunturas*.

2. Pérdida gradual del léxico entre generaciones:

Mantis religiosa: caballico de Santiago (3ª gen.) > santateresica (2ª gen.) > Ø (1ª gen.)

Mariquita: sanantoñico, mariquita > sanantonio > mariquita (estándar)

Carraleja: frailecico (ind.) > Ø > Ø

Verderón: verderón > verderón > canario

Abeja reina: maesa (*ALEA*) > reina > abeja madre > madre

Ahumador del colmena: mancho (*ALEA*) > antorcha > Ø > ahumador

Mecha de la vela: Pavesa > Ø > hilo, mecha
Mandíbula del animal: quijá > quijada > mandíbula
Almorzada: almorzá/garfá > almorzá > puñao
Voltereta: campana vuelta (*ALEA*) > voltereta >
campana vuelta > voltereta

3. Pérdida de la denominación popular y convergencia al estándar:

Arar por esmontar.
Arar por barbechar.
Guantes por deiles.
Llevar por barcinar.
Pincho por biergo < bieldo.
Hoja por farfolla.
Tablas por duelas (del tonel).
Coger (aceituna a mano) por ordeñar.
Partirse (una rama) por esgajar.
Viga por madre (viga principal).
Mortero por mano.
Barro por limazo.
Piedra o piedrecilla por guijarro.
Chepa por zurrón.
Venda por ombliguero o reata.
Palo por ástil.

4. Pérdida léxica por modernización de los referentes:

Lebrillo (*ALEA*) > fregadero, lebrillo*⁴, lavavajillas >
fregadero, lebrillo* > fregadero
Roílla > trapo > fregona
Zafero > lavabo

5. Pérdida léxica pero mantenimiento del recuerdo:

Podemos encontrar algunas unidades que prácticamente se han perdido en sus uso originario pero que se siguen recordando por distintas cuestiones: es el caso, por ejemplo, de *barbuquejo* o *rempuja*. *Barbuquejo* (<barboquejo) es la` cinta o correa que sujeta una prenda de cabeza por

⁴ El asterisco es un símbolo empleado ya en el *ALEA* y que significa que el informante ha marcado esta respuesta como anticuada, lo cual nos advierte ya de la vitalidad de esta unidad.

debajo de la barbilla' (*DRAE, s.v.*) y se mantiene porque aún perdura en el recuerdo de la informante de la segunda generación la imagen de que cuando la Guardia Civil venía con el barboquejo puesto era con intenciones serias como arrestar a alguien; ya no se usa, pero queda esta asociación. El término *rempuja* se mantiene, incluso, en la primera generación porque aunque este tipo de sombrero de paja empleado en el campo ya no se utilice, se usa como parte de la vestimenta de la que se hace gala en las fiestas del pueblo.

A pesar de los procesos de mortandad o pérdida de lo dialectal, observamos también procesos de mantenimiento y vitalidad del léxico contenido en el *ALEA*:

6. Vitalidad de algunas palabras:

Entuerto ('dolores después del parto').

Maltrabaja ('holgazán').

7. Vitalidad léxica aunque ni siquiera exista ya la costumbre o exista el referente:

Dote

Amaleche ('nodriza')

Parihuelas

Carraca (días de Semana Santa)

8. Usos dialectales no reflejados en el *ALEA*:

Basura (*ALEA*) > mugre, basura (3ª gen.) > basura,
mugre (2ª gen.) > mugre, basura (ind.) (1ª gen.).

Conclusiones

En este trabajo hemos podido corroborar la profunda transformación léxica que se produce en este punto de La Alpujarra, tanto en comparación con el *ALEA*, como el proceso actual a través de las tres generaciones. Asimismo, hemos considerado este proceso de vitalidad léxica cuantitativa y cualitativamente. La estadística nos muestra una pérdida considerable del léxico respecto a los años 50, una pérdida que se acrecienta conforme nos acercamos a la generación más joven y en aquellos campos más relacionados con la agricultura y la ganadería, aunque esto no es así con las hortalizas y verduras, que con el auge de la agricultura de los invernaderos se revitaliza. Desde el punto de vista cualitativo, hemos podido constatar la sustitución de muchas unidades más específicas por otras más generales o

estándares (hoja por farfolla), y una pérdida progresiva entre generaciones (mariquita: sanantónico, mariquita> sanantonio> mariquita); aún así, todavía existe un mantenimiento de ciertas formas que perduran en el recuerdo aunque ya no se usen (*paribuelas, amaleche* o *dote*).

Este trabajo es tan solo una muestra del potencial analítico que tiene VITALEX para el estudio de la vitalidad léxica y sirva como muestra inicial de los resultados que están por llegar.

Bibliografía

- ALVAR, M., LLORENTE, A. Y SALVADOR, G. (1961). *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Granada: Universidad de Granada.
- CHAMBERS, J. K. Y TRUDGILL, P. (1984). *Dialectology*, Cambridge, University Press.
[Empleamos la edición traducida de 1994 de Visor]
- CARRASCOSA SALAS, M. J. (1992). *La Alpujarra*, Granada: Universidad de Granada.
[Vol. I y II]

Consulta en internet:

Granada.http://www.dipgra.es/documentos/red_provincial_granada.pdf